

KAPITEL I

EINLEITUNG

A. Der Hintergrund

In der Welt gibt es viele verschiedene Sprachen. Jede Region oder jedes Land hat eigene Sprache. Sprache spielt eine wichtige Rolle in allen Aspekten des Lebens der Menschen, wie zum Beispiel im täglichen Leben oder in der Literatur. Die Literatur umfasst die Denkweise der Gesellschaft, die geknüpft oder geschrieben ist. Sprache und Kultur können nicht voneinander getrennt werden. Die Kultur ist die Lebensweise der Menschen eines Landes, die von der Denkweise der Gesellschaft geformt wird.

Kultur kann auch in der Literatur ausgedrückt werden, zum Beispiel in Romanen, Gedichten, und Kurzgeschichten. Es gibt viele literarische Werke, die ins Indonesische oder ins Deutsch übersetzt wurden. Es gibt mehrere Werke von Bekannten Autoren aus Deutschland, die ins Indonesisch übersetzt werden. Dazu gehören die Gedichte von Paul Celan. Paul Celan ist einer der Produktivsten und bekanntesten deutschen Schriftsteller, besonder in Bezug auf seine gedichte.

In dieser modernen Zeit ist die Übersetzung als das Kommunikationsmittel sehr wichtig. Ein Übersetzungsergebnis hat eine gute Qualität, der Text in der Ausgangsprache und in der Zielsprache eine äquivalent Bedeutung hat. Äquivalent ist das Grund- oder Kernkonzept in der Theorie der Übersetzung. Einige Experten wie Catford, Nida und Taber, Toury, Koller und Pym behaupten, dass die Äquivalent die Grundlage der Übersetzungstheorie ist, und andere

Experten wie Snell-Hornby, Genzler sahen es für die Übersetzung nicht relevant (Baker, 1992:123). Laut dieser Erklärung kann es gesagt werden, dass Äquivalent Etwas ist, das gesucht werden muss, wenn man einen Übersetzungsprozess macht. Das Äquivalent in der Zielsprache wird gehofft, kann um die Nachrichten des Textes in der Ausgangsprache richtig zu kommunizieren, weil die Lesern der Zielsprache die Nachricht nicht versteht, die von Ausgangsprache symboliert wird. Viele Aspekte können das Äquivalent in der Übersetzung beeinflusst. Einer ist der Kulturfaktor. Jedes Land hat eine eigene Kultur. Der Unterschied zwischen der Kultur und dem Sprachsystem beeinflusst der Übersetzung, deshalb muss ein guter Übersetzer auch Kenntnisse über die Kultur des Landes haben. Mithilfe dieser Kenntnisse kann der Übersetzer die Ausgangsprache in die Zielsprache übersetzen und ein äquivalentes Übersetzungsergebnis herstellen. In der Übersetzung wird die Anwendung der passenden Technik gebraucht, um die gute Übersetzung zu erhalten, das heisst, es gibt ein Äquivalent zwischen der Bedeutung der Ausgangsprache und der Bedeutung der Zielsprache.

In dieser Untersuchung werden die Äquivalente Bedeutung der Gedichten von Paul Celan untersucht, die schon ins Indonesisch übersetzt werden. Die Gedichte erzählen über die dunkle Gesichten der Juden, die als Opfer von Nazizeit wurden. In diesen Gedichten werden viel über die deutsche Kultur geschrieben, sodass der Übersetzer die Kenntnisse über die deutsche und die indonesische Kultur haben muss. Diese Gedichten stehen miteinander in Verbindung, die das Leid der Juder in der Nazizeit beschreiben. Das weiche Menschenleid in der Literaturschönheit wird das Merkmal aller Gedichten von Celan. Die sprachlichen Besonderheiten

eines Gedichtes sind eine Herausforderung für den Übersetzer. Der Übersetzer muss das genaue Äquivalent finden, damit die Gedichte von den Lesern genossen und verstanden werden können. Die Sprache, die in einem Gedicht benutzt werden, sind nicht gleich mit der Alltagssprache. Der Autor benutzt manchmal die Sprache, die tiefere Bedeutung haben. Deshalb passiert manchmal, dass die Bedeutung eines Wortes in der Zielsprache nicht äquivalent ist. Die nicht äquivalente Bedeutung verursacht das Übersetzungsergebnis nicht Ädequat, das bedeutet, dass die Nachricht nicht mitgeteilt werden kann.

Nach der oben genannten Erklärungen interessiert sich die Verfasserin für die Untersuchung der äquivalenten Bedeutung in den Übersetzungen der Gedichte von Paul Celan, die schon ins Indonesisch übersetzt. In dieser Untersuchung werden die Bedeutungen der Wörter in den Gedichten und in den Übersetzungen der Gedichte analysieren, ob sie äquivalent oder nicht äquivalent ist.

B. Fokus der Untersuchung

Die Fokus in dieser Untersuchung ist "Die Analyse der Äquivalente Bedeutung auf der Wortebene (*Equivalence in word level*) in der Gedichten von Paul Celan, die schon ins Indonesisch übersetzt werden.

C. Untersuchungsproblem

1. Wie ist die Äquivalenten Bedeutung in der Gedichten von Paul Celan, die schon ins Indonesisch übersetzt werden?

2. Wie ist die Analyse der Äquivalenten Bedeutung in der Gedichten von Paul Celan, die schon ins Indonesisch übersetzt werden?

D. Untersuchungsziel

1. Zu beschreiben wie die Äquivalenten Bedeutung in der Gedichten von Paul Celan, die schon ins Indonesisch übersetzt werden, ist.
2. Zu wissen wie die Analyse der Äquivalenten Bedeutung in der Gedichten Paul Celan, die schon ins Indonesisch übersetzt ist.

E. Untersuchungsnutzen

Die Nutzen in dieser Untersuchung sind wie folgt:

1. Als Informationen für die Studenten über die äquivalente Bedeutung, in den Gedichten von Paul Celan, die schon ins Indonesisch übersetzt werden.
2. Zur Steigerung der Kenntnisse der Deutschlehrer über die äquivalente Bedeutung.
3. Als Vergleichstudie für relevante Untersuchung.